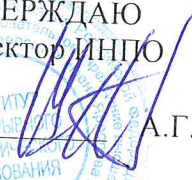


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»  
Институт непрерывного педагогического образования  
Кафедра билингвального образования

УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИНПО  
  
А.Г. Ширин  
«20» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
учебной дисциплины (модуля)

**Теория и практика перевода**

по направлению подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
Направленность (профиль) Английский язык и немецкий язык

СОГЛАСОВАНО

Начальник отдела обеспечения  
деятельности ИНПО

 А.Н. Колпакова

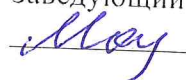
«14» мая 2020 г.

Разработал  
Доцент кафедры БО

 Э.Е. Каминская

«5» мая 2020 г.

Принято на заседании кафедры  
Протокол № 5 от «13» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой  
 В.В. Матвеев

«13» мая 2020 г.

## **1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины (модуля)**

Целью изучения учебной дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода» является ознакомление обучающихся с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами письменного перевода, систематическое изложение теоретических основ переводоведения, его понятийного аппарата, позволяющего отграничить его от смежных областей знания. Цель практических занятий состоит в формировании у обучающихся навыков письменного перевода в комбинации английский язык - русский язык, базирующихся на знании основных теоретических положений данной области лингвистики.

Задачи:

- 1) сформировать у обучающихся представление о переводоведении как о многоаспектной лингвистической дисциплине;
- 2) развить у обучающихся умения самостоятельно перерабатывать текущую научную информацию по исследованиям языка в области переводоведения.
- 3) развить у обучающихся умения применять теоретические знания переводоведения в решении практических задач перевода;
- 4) научить обучающихся анализировать грамматические, лексические, синтаксические и жанрово-стилистические трудности перевода;
- 5) ознакомить обучающихся с основными переводческими трансформациями и спецификой их применения в переводческой практике;
- 6) ознакомить обучающихся с особенностями работы переводчика на современном этапе.

## **2 Место учебной дисциплины (модуля) в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина (модуль) относится к формируемой участниками образовательных отношений части учебного плана основной профессиональной образовательной программы направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и направленности (профилю) Английский язык и немецкий язык (далее –ОПОП).

Преподавание дисциплины (модуля) реализуется с опорой на компетенции, приобретенные обучающимися при изучении практического курса первого и второго иностранного языка, а также теоретические знания и практические умения, полученные при изучении предшествующих курсов «Введение в языкознание», «Основы лексикологии и стилистики», «История первого иностранного языка».

Освоение учебной дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода» является компетентностным ресурсом для дальнейшего изучения дисциплин (модулей) «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Коммуникация в контексте культуры», написания междисциплинарной курсовой работы и подготовки ВКР.

## **3 Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)**

Перечень компетенций, которые формируются в процессе освоения учебной дисциплины (модуля):

*Универсальные компетенции:*

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

*Профессиональные компетенции:*

ПК-1 Способен осуществлять учебную деятельность на основе знаний основных положений и концепций в области теории и истории преподаваемых иностранных языков.

Результаты освоения учебной дисциплины (модуля) представлены в таблице 1.

Таблица 1 - Результаты освоения учебной дисциплины (модуля)

| <i>Код и наименование компетенции</i>                                                                                                                       | <i>Результаты освоения учебной дисциплины (индикаторы достижения компетенций)</i>                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач                         | УК-1.1 Знать особенности систематизации информации, полученной из разных источников и методы ее критического анализа | УК-1.2 Уметь выявлять системные связи и отношения между изучаемыми явлениями, процессами, практиками и определять противоречия, возникающие в данных связях и отношениях; применять системный подход в интеллектуальной деятельности                                      | УК-1.3 Владеть навыками анализа и синтеза научной информации; навыками логической аргументации выводов и суждений в решении профессиональных задач |
| ПК-1 Способен осуществлять учебную деятельность на основе знаний основных положений и концепций в области теории и истории преподаваемых иностранных языков | ПК-1.1 Знать основные теоретические положения языкознания и теории преподаваемых языков                              | ПК-1.2 Уметь идентифицировать ключевые теоретические положения переводоведения, теории преподаваемых языков, классифицировать явления иностранных языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций; работать с научной лингвистической литературой | ПК-1.3 Владеть понятийным и терминологическим аппаратом языкознания и теории преподаваемых языков                                                  |

#### 4 Структура и содержание учебной дисциплины (модуля)

##### 4.1 Трудоемкость учебной дисциплины (модуля)

4.1.1 Трудоемкость учебной дисциплины (модуля) для очной формы обучения представлена в таблице 2.

Таблица 2 - Трудоемкость учебной дисциплины (модуля) для очной формы обучения:

| <i>Части учебной дисциплины (модуля)</i>                              | <i>Всего</i> | <i>Распределение по семестрам</i> |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------|
|                                                                       |              | <i>7 семестр</i>                  |
| 1. Трудоемкость учебной дисциплины (модуля) в зачетных единицах (ЗЕТ) | 4            | 4                                 |
| 2. Контактная аудиторная работа в академических часах (АЧ)            | 56           | 56                                |
| 3. Курсовая работа/курсовой проект (АЧ) <i>(при наличии)</i>          | -            | -                                 |
| 4. Внеаудиторная СРС в академических часах (АЧ)                       | 88           | 88                                |
| 5. Промежуточная аттестация (ДЗ) (АЧ)                                 |              |                                   |

## **4.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)**

### **Раздел 1. Перевод как центральное понятие переводоведения.**

1.1 Перевод как процесс межкультурной или двуязычной коммуникации. Сущность и определение перевода. Коммуникативная равноценность оригинала и перевода. Перевод как межкультурная коммуникация.

1.2 Переводоведение как самостоятельное научное направление. Этапы становления и структура переводоведения. Терминологический аппарат, объект, предмет и методы исследования в переводоведении.

1.3 Основные способы перевода. Различия между полным и сокращенным переводом.

### **Раздел 2. Динамика исторического развития и основные тенденции западноевропейского перевода.**

2.1 Динамика исторического развития перевода (Античный период, Средневековье, Возрождение, Классицизм, Романтизм). Принципы перевода Э. Доле и Мартина Лютера.

2.2 Основные тенденции западноевропейского перевода (буквальный, вольный перевод, культурная адаптация перевода)

2.3 Виды преобразования при переводе

### **Раздел 3. История переводческой деятельности в России.**

3.1 Переводная письменность в Древней Руси.

3.2 Развитие перевода в России 18 в. Реформы Петра Великого. «Золотой век» перевода в России.

3.3 Единицы перевода и членение текста.

### **Раздел 4. Различные подходы к классификации перевода.**

4.1 Классификация перевода по характеру субъекта, способу обработки материала, форме презентации, жанровой принадлежности.

4.2 Виды и специфика устного перевода. Синхронный и последовательный перевод. Машинный перевод, его история и перспективы.

4.3 Структурно-типологические аспекты переводного текста. Лексико-семантические модификации при переводе.

### **Раздел 5. Вопросы эквивалентности и адекватности в переводе.**

5.1 Эквивалентность перевода в отечественном переводоведении. Теории уровней эквивалентности.

5.2 Прагматический аспект перевода. Понятие адекватного перевода.

5.3 Критерии эквивалентности/адекватности перевода.

### **Раздел 6. Теория закономерных соответствий в деятельности переводчика.**

6.1 Эквивалентные и варианты соответствия. Трансформации и их типы.

6.2 Единица перевода и ее роль в выборе переводческого соответствия.

6.3 Роль контекста в выборе варианта перевода. Лингвистическая обработка транслатем

### **Раздел 7. Грамматические и лексические трансформации.**

7.1 Перестановка как разновидность грамматической трансформации.

7.2 Замена членов предложения и частей речи. Членение и объединение предложений.

7.3 Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.

## Раздел 8. Проблемы передачи имен собственных и реалий в переводе.

8.1 Приемы передачи английских имен собственных в русском языке/русских имен собственных и названий в английском языке.

8.2 Транскрипция и транслитерация. Калькирование

8.3 Основные способы передачи имен собственных и реалий.

## Раздел 9. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.

9.1 Роль интернациональной лексики в переводе

9.2 Классификация «ложных друзей» переводчика. Потенциально возможные псевдоаналогизмы

9.3 Приемы перевода интернационализмов и «ложных друзей переводчика»

### 4.3 Трудоемкость разделов учебной дисциплины (модуля) и контактной работы

Таблица 3 - Трудоемкость разделов учебной дисциплины (модуля)

| №                                                                                          | Наименование разделов (тем) учебной дисциплины (модуля), УЭМ, наличие КП/КР | Контактная работа (в АЧ) |    |    |            | Внеауд. СРС (в АЧ) | Формы текущего контроля                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------|----|----|------------|--------------------|------------------------------------------------------------------|
|                                                                                            |                                                                             | Аудиторная               |    |    | В т.ч. СРС |                    |                                                                  |
|                                                                                            |                                                                             | ЛЕК                      | ПЗ | ЛР |            |                    |                                                                  |
| Раздел 1. Перевод как центральное понятие переводоведения                                  |                                                                             |                          |    |    |            |                    |                                                                  |
| 1.1                                                                                        | Перевод как процесс межязыковой или двуязычной коммуникации                 | 1                        | -  | -  |            | 4                  | лекция                                                           |
| 1.2                                                                                        | Основные способы перевода. Различия между полным и сокращенным переводом    | -                        | 3  | -  |            | 3                  | практические задания доклад презентация к докладу                |
| 1.3                                                                                        | Переводоведение как самостоятельное научное направление                     | 1                        | 2  | -  |            | 3                  | лекция семинар практические задания доклад презентация к докладу |
| Раздел 2.Динамика исторического развития и основные тенденции западноевропейского перевода |                                                                             |                          |    |    |            |                    |                                                                  |
| 2.1                                                                                        | Динамика исторического развития перевода                                    | 1                        |    | -  |            | 4                  | лекция доклад презентация к докладу                              |
| 2.2                                                                                        | Основные тенденции западноевропейского перевода                             | 1                        | 2  | -  | 1          | 3                  | лекция семинар практические задания доклад презентация к докладу |
| 2.3                                                                                        | Виды преобразования при переводе                                            |                          | 3  | -  |            | 3                  | практические задания доклад презентация к                        |

|                                                                              |                                                                                                                       |   |   |   |   |   |                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|---|------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                              |                                                                                                                       |   |   |   |   |   | докладу                                                                      |
| <b>Раздел 3. История переводческой деятельности в России</b>                 |                                                                                                                       |   |   |   |   |   |                                                                              |
| 3.1                                                                          | Переводная письменность в Древней Руси                                                                                | 1 |   | - |   | 4 | лекция<br>доклад<br>презентация к докладу                                    |
| 3.2                                                                          | Развитие перевода в России 18 в. Реформы Петра Великого. «Золотой век» перевода в России                              | 1 | 2 | - | 1 | 3 | лекция<br>семинар<br>практические задания<br>доклад<br>презентация к докладу |
| 3.3                                                                          | Единицы перевода и членение текста                                                                                    |   | 2 | - |   | 3 | практические задания<br>доклад<br>презентация к докладу                      |
| <b>Раздел 4. Различные подходы к классификации перевода</b>                  |                                                                                                                       |   |   |   |   |   |                                                                              |
| 4.1                                                                          | Классификация перевода                                                                                                | 1 |   | - |   | 4 | лекция<br>доклад<br>презентация к докладу                                    |
| 4.2                                                                          | Виды и специфика устного перевода. Синхронный и последовательный перевод. Машинный перевод, его история и перспективы |   | 2 | - | 1 | 3 | семинар<br>практические задания<br>доклад<br>презентация к докладу           |
| 4.3                                                                          | Структурно-типологические аспекты переводного текста. Лексико-семантические модификации при переводе                  |   | 3 | - |   | 3 | практические задания<br>доклад<br>презентация к докладу                      |
| <b>Раздел 5. Вопросы эквивалентности и адекватности в переводе</b>           |                                                                                                                       |   |   |   |   |   |                                                                              |
| 5.1                                                                          | Эквивалентность перевода в отечественном переводоведении. Теории уровней эквивалентности                              | 1 |   | - |   | 4 | лекция<br>доклад<br>презентация к докладу                                    |
| 5.2                                                                          | Прагматический аспект перевода. Понятие адекватного перевода                                                          | 1 | 2 | - |   | 3 | лекция<br>семинар<br>практические задания<br>доклад<br>презентация к докладу |
| 5.3                                                                          | Критерии эквивалентности/адекватности перевода                                                                        |   | 2 | - | 1 | 3 | практические задания<br>доклад<br>презентация к докладу                      |
| <b>Раздел 6. Теория закономерных соответствий в деятельности переводчика</b> |                                                                                                                       |   |   |   |   |   |                                                                              |
| 6.1                                                                          | Эквивалентные и вариантные соответствия. Трансформации и их                                                           | 1 |   | - |   | 4 | лекция<br>доклад                                                             |

|                                                                         |                                                                                                                     |   |   |   |   |   |                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|---|--------------------------------------------------------------------|
|                                                                         | типы                                                                                                                |   |   |   |   |   | презентация к докладу                                              |
| 6.2                                                                     | Единица перевода и ее роль в выборе переводческого соответствия                                                     |   | 2 | - |   | 3 | семинар<br>практические задания<br>доклад<br>презентация к докладу |
| 6.3                                                                     | Роль контекста в выборе варианта перевода.<br>Лингвистическая обработка транслатем                                  |   | 2 | - | 1 | 3 | практические задания<br>доклад<br>презентация к докладу            |
| <b>Раздел 7. Грамматические и лексические трансформации</b>             |                                                                                                                     |   |   |   |   |   |                                                                    |
| 7.1                                                                     | Перестановка как разновидность грамматической трансформации                                                         | 1 |   | - |   | 4 | лекция<br>доклад<br>презентация к докладу                          |
| 7.2                                                                     | Замена членов предложения и частей речи. Членение и объединение предложений                                         |   | 3 | - |   | 3 | семинар<br>практические задания<br>доклад<br>презентация к докладу |
| 7.3                                                                     | Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм                                                  |   | 3 | - | 1 | 3 | практические задания<br>доклад<br>презентация к докладу            |
| <b>Раздел 8. Проблемы передачи имен собственных и реалий в переводе</b> |                                                                                                                     |   |   |   |   |   |                                                                    |
| 8.1                                                                     | Приемы передачи английских имен собственных в русском языке/русских имен собственных и названий в английском языке. | 1 |   | - |   | 4 | лекция<br>доклад<br>презентация к докладу                          |
| 8.2                                                                     | Транскрипция и транслитерация. Калькирование                                                                        |   | 2 | - |   | 3 | практические задания<br>доклад<br>презентация к докладу            |
| 8.3                                                                     | Основные способы передачи имен собственных и реалий                                                                 |   | 3 | - | 1 | 3 | семинар<br>практические задания<br>доклад<br>презентация к докладу |
| <b>Раздел 9. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика</b>  |                                                                                                                     |   |   |   |   |   |                                                                    |
| 9.1                                                                     | Роль интернациональной лексики в переводе                                                                           | 1 |   | - |   | 2 | лекция<br>доклад<br>презентация к докладу                          |
| 9.2                                                                     | Классификация «ложных друзей» переводчика. Потенциально возможные псевдоаналогизмы                                  | 1 | 2 | - |   | 3 | лекция<br>семинар<br>практические задания<br>доклад                |

|     |                                                                  |    |    |   |   |    |                                                   |
|-----|------------------------------------------------------------------|----|----|---|---|----|---------------------------------------------------|
|     |                                                                  |    |    |   |   |    | презентация к докладу                             |
| 9.3 | Приемы перевода интернационализмов и «ложных друзей переводчика» |    | 2  | - | 1 | 3  | практические задания доклад презентация к докладу |
|     | Промежуточная аттестация                                         | ДЗ |    |   |   |    |                                                   |
|     | <b>ИТОГО</b>                                                     | 14 | 42 | - | 8 | 88 |                                                   |

#### 4.4 Лабораторные работы и курсовые работы/курсовые проекты

4.4.1 Перечень тем лабораторных работ:

Лабораторные работы не предусмотрены учебным планом.

4.4.2 Примерные темы курсовых работ/курсовых проектов:

Курсовые работы/курсовые проекты не предусмотрены учебным планом.

#### 5 Методические рекомендации по организации освоения учебной дисциплины (модуля)

Таблица 5 - Методические рекомендации по организации лекций

| №  | Темы лекционных занятий (форма проведения)                                                                                             | Трудоемкость в АЧ |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 1. | Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации(вводная лекция)                                                           | 1                 |
| 2. | Переводоведение как самостоятельное научное направление(обзорная лекция)                                                               | 1                 |
| 3. | Динамика исторического развития перевода (Античный период, Средневековье, Возрождение, Классицизм, Романтизм)(проблемная лекция)       | 1                 |
| 4. | Основные тенденции западноевропейского перевода(информационная лекция)                                                                 | 1                 |
| 5  | Переводная письменность в Древней Руси (обзорная лекция)                                                                               | 1                 |
| 6  | Развитие перевода в России 18 в. Реформы Петра Великого. «Золотой век» перевода в России (обзорная лекция)                             | 1                 |
| 7  | Классификация перевода (проблемная лекция)                                                                                             | 1                 |
| 8  | Эквивалентность перевода в отечественном переводоведении. Теории уровней эквивалентности (проблемная лекция)                           | 1                 |
| 9  | Прагматический аспект перевода. Понятие адекватного перевода (информационная лекция)                                                   | 1                 |
| 10 | Эквивалентные и вариантные соответствия. Трансформации и их типы (обзорная лекция)                                                     | 1                 |
| 11 | Перестановка как разновидность грамматической трансформации (информационная лекция)                                                    | 1                 |
| 12 | Приемы передачи английских имен собственных в русском языке/русских имен собственных и названий в английском языке (проблемная лекция) | 1                 |
| 13 | Роль интернациональной лексики в переводе (проблемная лекция)                                                                          | 1                 |
| 14 | Классификация «ложных друзей» переводчика. Потенциально возможные псевдоаналогизмы (информационная лекция)                             | 1                 |
|    | <b>ИТОГО</b>                                                                                                                           | <b>14</b>         |



Таблица 6 - Методические рекомендации по организации практических занятий

| №  | Темы практических занятий (форма проведения)                                                                                                                                               | Трудоемкость в АЧ |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 1. | Основные способы перевода. Различия между полным и сокращенным переводом. Переводоведение как самостоятельное научное направление (семинар, практическое занятие)                          | 5                 |
| 2. | Основные тенденции западноевропейского перевода. Виды преобразования при переводе (семинар, выполнение практических заданий)                                                               | 5                 |
| 3. | Развитие перевода в России 18 в. Единицы перевода и членение текста (семинар, выполнение практических заданий)                                                                             | 4                 |
| 4. | Виды и специфика устного перевода. Структурно-типологические аспекты переводного текста. Лексико-семантические модификации при переводе (семинар, выполнение практических заданий)         | 5                 |
| 5  | Прагматический аспект перевода. Понятие адекватного перевода. Критерии эквивалентности/адекватности перевода (семинар, выполнение практических заданий)                                    | 4                 |
| 6  | Единица перевода. Роль контекста в выборе варианта перевода. Лингвистическая обработка транслатом (семинар, выполнение практических заданий)                                               | 4                 |
| 7  | Замена членов предложения и частей речи. Членение и объединение предложений. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм (семинар, выполнение практических заданий) | 6                 |
| 8  | Классификация «ложных друзей» переводчика. Потенциально возможные псевдоаналогизмы. (семинар, выполнение практических заданий)                                                             | 5                 |
| 9  | Приемы перевода интернационализмов и «ложных друзей переводчика» (семинар, выполнение практических заданий)                                                                                | 4                 |
|    | <b>ИТОГО</b>                                                                                                                                                                               | <b>42</b>         |

**6 Фонд оценочных средств учебной дисциплины (модуля)**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении А.

**7 Условия освоения учебной дисциплины (модуля)****7.1 Учебно-методическое обеспечение**

Учебно-методического обеспечение учебной дисциплины (модуля) представлено в Приложении Б.

**7.2 Материально-техническое обеспечение**

Таблица 7 - Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины (модуля)

| №  | Требование к материально-техническому обеспечению согласно ФГОС ВО | Наличие материально-технического оборудования                                                                                                                                        |
|----|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Учебные аудитории для проведения учебных занятий                   | аудитория для проведения лекционных и/или практических занятий: учебная мебель (столы, стулья, доска)<br>помещения для самостоятельной работы (наличие компьютера, выход в Интернет) |
| 2. | Мультимедийное оборудование                                        | проектор, компьютер, экран                                                                                                                                                           |
| 3. | Курс ДО «Теория и практика перевода (английский)»                  | <a href="http://do.novsu.ru/course/view.php?id=2970">http://do.novsu.ru/course/view.php?id=2970</a>                                                                                  |
| 4. | Программное обеспечение 2020/2021                                  |                                                                                                                                                                                      |

| Наименование программного продукта                                  | Обоснование для использования<br>(лицензия, договор, счёт, акт или иное) | Дата<br>выдачи |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Microsoft Imagine (Microsoft Azure Dev Tools for Teaching) Standard | Договор №243/ю,<br>370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212                  | 19.12.2018     |
| Подписка Microsoft Office 365                                       | свободно распространяемое для вузов                                      | -              |
| Adobe Acrobat                                                       | свободно распространяемое                                                | -              |
| Teams                                                               | свободно распространяемое                                                | -              |
| Skype                                                               | свободно распространяемое                                                | -              |
| Zoom                                                                | свободно распространяемое                                                | -              |

Приложение А  
(обязательное)  
**Фонд оценочных средств**  
**учебной дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода»**

### 1 Структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств состоит из двух частей:

а) открытая часть - общая информация об оценочных средствах (название оценочных средств, проверяемые компетенции, баллы, количество вариантов заданий, методические рекомендации для применения оценочных средств и пр.), которая представлена в данном документе, а также те вопросы и задания, которые могут быть доступны для обучающегося;

б) закрытая часть - фонд вопросов и заданий, которая не может быть заранее доступна для обучающихся (экзаменационные билеты, вопросы к контрольной работе и пр.) и которая хранится на кафедре.

### 2 Перечень оценочных средств текущего контроля и форм промежуточной аттестации

Таблица А.1 - Перечень оценочных средств

| №                               | Оценочные средства для текущего контроля | Разделы (темы) учебной дисциплины (модуля)        | Баллы      | Проверяемые компетенции |
|---------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------|-------------------------|
| 1.                              | Лекция                                   | Все разделы                                       | 14x1       | УК – 1;<br>ПК-1         |
| 2.                              | Доклад                                   | Все разделы (один доклад в течение семестра)      | 17         |                         |
| 3.                              | Презентация к докладу                    | Все разделы (одна презентация в течение семестра) | 7          |                         |
| 4.                              | Семинар                                  | Все разделы                                       | 9x2        |                         |
| 5.                              | Практические задания                     | Все разделы                                       | 18x8       |                         |
| <i>Промежуточная аттестация</i> |                                          |                                                   |            |                         |
|                                 | Диф. зачет                               |                                                   |            |                         |
|                                 | <b>ИТОГО</b>                             |                                                   | <b>200</b> |                         |

### 3 Рекомендации к использованию оценочных средств

Таблица А.2 - Семинар

| Критерии оценки                                        | Количество вариантов заданий |
|--------------------------------------------------------|------------------------------|
| Умение работать с источниками теоретического материала | 18                           |
| Умение сообщать материал, дополнять ответы             |                              |
| Умение задавать вопросы и формулировать проблему       |                              |
| Умение готовить и презентовать доклады                 |                              |

Тематика семинаров и вопросы к каждому семинару отражены в следующих учебно-методических пособиях:

Казакова Т.А. Практические основы перевода. ENGLISH/RUSSIAN. СПб.: Перспектива, 2008. – 320 с.

Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2009. – 280 с.

**Темы семинарских занятий:**

1. Основные способы перевода.
2. Виды преобразования при переводе.
3. Единицы перевода и членение текста.
4. Лексико-семантические модификации при переводе.
5. Понятие адекватного перевода. Критерии эквивалентности/адекватности перевода.
6. Роль контекста в выборе варианта перевода. Лингвистическая обработка транслатом.
7. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.
8. Классификация «ложных друзей» переводчика. Потенциально возможные псевдоаналогизмы.
9. Приемы перевода интернационализмов и «ложных друзей переводчика».

Таблица А.3 – Практическое задание

| <i>Критерии оценки</i>                   | <i>Количество вариантов заданий</i> | <i>Количество вопросов</i> |
|------------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| Количество правильно выполненных заданий | 13                                  | 3-4                        |
| Полнота выполнения заданий               |                                     |                            |

Практические задания к семинарским занятиям содержатся в следующих учебных пособиях:

Казакова Т.А. Практические основы перевода. ENGLISH/RUSSIAN. СПб.: Перспектива, 2008. – 320 с.

Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2009. – 280 с.

**Примерное практическое задание к семинару №4 «Лексико-семантические модификации при переводе»**

Проанализируйте смысловые связи внутри каждой атрибутивной группы. Дайте возможные варианты их перевода.

Foreign exchange market

Road safety officer

Home dog medicine book

Intensive trade negotiation activity

Supersonic swing-wing fighter plane

National Health Service hospital test series guinea pig

Таблица А.4 - Доклад

| <i>Критерии оценки</i>                                                                | <i>Количество вариантов заданий</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Творческий подход при подготовке к докладу; Высокий уровень культуры мышления;        | 18                                  |
| Обобщение информации с помощью схем, таблиц, логических блоков;                       |                                     |
| Представление темы с активным использованием знаний основных понятий переводоведения; |                                     |
| Наличие выводов.                                                                      |                                     |

**Примерные темы докладов:**

- Соотношение понятий инвариант-эквивалентность-адекватность в теории перевода

- Проблема оценки качества перевода
- Проблема переводной множественности в теории перевода
- Европейская переводческая традиция: древний, средний, новый и новейший период.
- Переводная письменность в древней Руси.
- Деятельность русских переводчиков 18-19 веков.
- Переводы в России конца 19 - начала 20 веков.
- Типы информации в художественном переводе
- Психофизиологические механизмы и единицы синхронного перевода.
- Условия и принципы подготовки синхронных переводчиков в нашей стране и за рубежом.
- Экспериментальные методы в теории перевода.
- Межкультурные осложнения как фактор перевода
- Слово как индикатор художественной картины мира в переводе.
- История машинного перевода и его модели.
- Системы автоматического и автоматизированного перевода. Электронные переводчики.

Таблица А.5 – Презентация к докладу

| <i>Критерии оценки</i>                                                                | <i>Количество вариантов заданий</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Творческий подход при подготовке презентации; Высокий уровень культуры мышления;      | 18                                  |
| Обобщение информации с помощью схем, таблиц, логических блоков;                       |                                     |
| Представление темы с активным использованием знаний основных понятий переводоведения; |                                     |
| Графическое оформление презентации, количество слайдов                                |                                     |

**Тема презентации соответствует теме выбранного доклада**

Таблица А.6 – Дифференцированный зачет

| <i>Критерии оценки</i>                                                                                                   | <i>Количество вариантов заданий</i>                            | <i>Количество вопросов</i>                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Знание теоретического материала, основных понятий                                                                        | 20 билетов, включающих вопрос по теории и практическое задание | 20 теоретических вопросов + 20 практических заданий |
| Умение вычленять и анализировать грамматические, лексические, синтаксические и жанрово-стилистические трудности перевода |                                                                |                                                     |
| Владение основными переводческими трансформациями и спецификой их применения в переводческой практике                    |                                                                |                                                     |

**Примерные вопросы к зачету:**

1. Перевод как центральное понятие переводоведения. Различные определения перевода как вида практической деятельности.
2. Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст. Проблема переводимости/непереводимости и теория лингвистической относительности.
3. Переводоведение как самостоятельное научное направление. Объективные причины и условия возникновения теории перевода.
4. Предметная область теории перевода, ее объект и материал. Терминологический аппарат и структура переводоведения. Методы исследования в теории перевода.
5. Развитие перевода в России в X-XVI вв.: основные этапы и тенденции.

6. Развитие перевода в России в XVII – XVIII вв.: основные этапы и тенденции.
7. Развитие перевода в России в XVIII – XX вв.: основные этапы и тенденции.
8. Развитие перевода в странах Европы в X-XX вв.: основные этапы и тенденции.
9. Различные тенденции в развитии переводческой деятельности в России и за рубежом. Роль переводческой деятельности в культурно-историческом аспекте.
10. Перевод как коммуникативный акт «повторяющего типа. Различные подходы к классификации перевода: классификация по деятелю перевода, по форме презентации материала, по жанровому характеру переводимого материала.
11. Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводоведения. Понятие «транслатема» и процесс перевода.
12. Виды и специфика устного перевода. Синхронный перевод: история, определение, психолингвистические механизмы.
13. Последовательный перевод в системе устного перевода: история, определение, система переводческой скорописи.

### Примерное практическое задание к зачету:

Выполните перевод предложенного текста (набора предложений) с английского на русский язык, обращая внимание на передачу лексических, грамматических и стилистических трудностей, выявленных в ходе предварительного переводческого анализа. Представьте необходимый переводческий комментарий сложных участков текста.

The Naked and the Dead (1948) brought Norman Mailer unexpected and unnerving acclaim. But he turned his back on his easy success and began a deeper exploration of the contemporary consciousness than the technique of his first novel would allow. He has been savagely attacked for the "failure" of his later work, as well as for his unorthodox public opinions and behavior. It was over a decade after the publication of his first novel before critics began to realize that Mailer's own instincts were surer than those of his reviewers. Structurally, The Naked and the Dead is well made. The events of the novel, reinforced by Mailer's ironic commentary, illustrate a deterministic view of the war. The war is shown to be irrational, a series of almost random accidents, despite the huge, intricate military organizations which nominally direct it. It is, in the structural metaphor of the whole novel, like a wave whipped up somewhere far offshore, gathering amplitude and direction, crashing upon a beach, receding once again. Mailer's soldiers -- even his general -- are like the molecules of water involved. The only fact is death, and confronted by the fact, man is naked. Much of Mailer's technique is derived from Dos Passos, Steinbeck, Hemingway, and later Fitzgerald -- much, much later. And Thomas Wolfe, of course.

Таблица А.7 - Лекция

| <i>Критерии оценки</i>                              | <i>Количество вариантов заданий</i> |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Оценивается факт проработки материала лекции        | 14                                  |
| Правильность ответа на поставленный в лекции вопрос |                                     |

**Примерные темы:** см. РП дисциплины

**Примерный вопрос к лекции:** Назовите период становления науки о переводе как самостоятельной дисциплины (Античность, середина 20 века, конец 18 века).

Все материалы для проведения промежуточного контроля хранятся на кафедре.

Приложение Б  
(обязательное)

Карта учебно-методического обеспечения  
Учебной дисциплины «Теория и практика перевода»

Таблица Б.1 – Основная литература\*

| Библиографическое описание издания<br>(автор, наименование, вид, место и год издания, кол.<br>стр.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Кол<br>экз. в<br>библ.<br>НовГУ | Нал<br>ичие в<br>ЭБС |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------|
| Печатные источники                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                 |                      |
| 1 Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / Нижегород.гос.лингвист.ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 444с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - Библиогр.:с.422-439. - На обл.: Лучшие работы ведущих рос. спец. - ISBN 5-478-00306-9 : 205.37. - ISBN 5-17-037815-7                                                         | 8                               | 1                    |
| 2 Казакова Т. А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN : учебное пособие. – Санкт-Петербург. : Перспектива : Союз, 2008. - 319,[1]с. - (Изучаем иностранные языки). - Библиогр.:с.318-319. - На обл.:Translation Technigues.ENGLISH-RUSSIAN. - ISBN 978-5-91413-004-3                                                                                                                                                                      | 5                               | 1                    |
| Электронные ресурсы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                 |                      |
| 1 Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/475340">https://urait.ru/bcode/475340</a> (дата обращения: 05.01.2019).                                                              | -                               | ЮР<br>АЙТ            |
| 2 Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/163153">https://e.lanbook.com/book/163153</a> (дата обращения: 05.01.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей. | -                               | ЛА<br>НЬ             |

Таблица Б.2 – Дополнительная литература

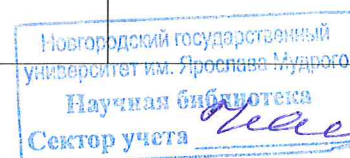
| Библиографическое описание издания<br>(автор, наименование, вид, место и год издания,<br>кол. стр.) | Ко<br>л. экз. в<br>библ.<br>НовГУ | Наличие в<br>ЭБС |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------|
| Печатные источники                                                                                  |                                   |                  |

Национальный государственный  
университет им. Александра Невского  
Политехнический факультет  
Сектор учета *Калаш*



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------|
| 1 Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник. – Санкт-Петербург : Инъязиздат, 2006. - 535,[1]с. : ил. - (Специальная литература по иностранным языкам). - Библиогр.:с.525-530. - ISBN 5-98910-012-4 : 154.99. - ISBN 978-5-98910-012-5                                                                                                                                                                                           | 35 |          |
| 2 Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие для вузов. - Москва : Высшая школа, 2005. - 279 с. : ил. - (Для высших учебных заведений) (Учебное пособие по английскому языку, English). - Библиогр.: с. 274-279. - ISBN 5-06-004966-3                                                                                                                                                                          | 40 |          |
| 3 Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисловие М. Я. Цвиллинга. - 3-е изд. - М. : Книжный дом "Либроком", 2009. - 165, [2] с. - Примеч.: с. 158-166. - ISBN 978-5-397-00362-9                                                                                                                                                                                                                                                  | 5  |          |
| 4 Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письм. переводу для переводчиков и преп. - СПб. : Перспектива : Союз ; , 2008. - 278,[6]с. - (Изучаем иностранные языки). - Библиогр.: с. 276-278. - Прил.: с. 271-274. - На обл.: Библиотека переводчика. - ISBN 978-5-91413-005-0                                                                                                                                   | 20 |          |
| 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |    |          |
| Электронные ресурсы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |    |          |
| Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 415 с. — ISBN 978-5-89349-721-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/109569">https://e.lanbook.com/book/109569</a> (дата обращения: 25.09.2018). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |    | ЭБС Лань |
| Волошина, Г. К. Грамматические вопросы перевода / Г. К. Волошина, О. В. Раина. — Санкт-Петербург : СПбГУ, 2018. — 44 с. — ISBN 978-5-288-05788-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/109490">https://e.lanbook.com/book/109490</a> (дата обращения: 25.12.2018). — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                                                   |    | ЭБС Лань |
| Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : словарь / Л. Л. Нелюбин. — 8-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-89349-526-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/85931">https://e.lanbook.com/book/85931</a> (дата обращения: 25.12.2018). — Режим доступа: для авториз. пользователей.                                                            |    | ЭБС Лань |

Таблица Б.3 – Информационное обеспечение модуля



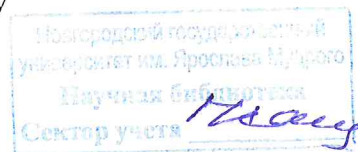


| Наименование ресурса                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Договор                              | Срок договора |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|---------------|
| Профессиональные базы данных                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                      |               |
| База данных электронной библиотечной системы вуза «Электронный читальный зал-БиблиоТех»<br><a href="https://www.novsu.ru/dept/1114/bibliotech/">https://www.novsu.ru/dept/1114/bibliotech/</a>                                                                                                                                                                                                                  | Договор № БТ-46/11 от 17.12.2014     | бессрочный    |
| Электронный каталог научной библиотеки<br><a href="http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/">http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                       | База собственной генерации           | бессрочный    |
| База данных «Аналитика» (картотека статей)<br><a href="http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/">http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                   | База собственной генерации           | бессрочный    |
| Национальная электронная библиотека (НЭБ)<br><a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Договор № 101/НЭБ/2338 от 01.09.2017 | 31.08.2022    |
| Президентская библиотека им. Б. Н. Ельцина<br><a href="https://www.prilib.ru/">https://www.prilib.ru/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | в открытом доступе                   | -             |
| База открытых данных Росфинмониторинга<br><a href="http://www.fedsfm.ru/opendata">http://www.fedsfm.ru/opendata</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | в открытом доступе                   | -             |
| База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <a href="https://elibrary.ru/">https://elibrary.ru/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | в открытом доступе                   | -             |
| Национальная подписка в рамках проекта Министерства образования и науки РФ (Госзадание № 4/2017 г.) к наукометрическим БД Scopus и Web of Science<br><a href="https://www.webofscience.com/wos/woscc/basic-search">https://www.webofscience.com/wos/woscc/basic-search</a><br><a href="https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic#basi">https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic#basi</a> | регистрация (территория вуза)        | 2022          |
| База данных профессиональных стандартов Министерства труда и социальной защиты РФ<br><a href="http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiyinformatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykhstandartov/">http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiyinformatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykhstandartov/</a>                                                                                | в открытом доступе                   | -             |
| Базы данных Министерства экономического развития РФ <a href="http://www.economy.gov.ru">http://www.economy.gov.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                           | в открытом доступе                   | -             |
| База данных электронно-библиотечной системы «Национальная электронная библиотека» <a href="https://нэб.рф">https://нэб.рф</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                   | в открытом доступе                   | -             |
| Информационные справочные системы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                      |               |
| Университетская информационная система «РОССИЯ»<br><a href="https://uisrussia.msu.ru">https://uisrussia.msu.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | в открытом доступе                   | -             |
| Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» <a href="https://openedu.ru">https://openedu.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | в открытом доступе                   | -             |
| Справочно-правовая система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс студенту и преподавателю)<br><a href="http://www.consultant.ru/edu/">www.consultant.ru/edu/</a>                                                                                                                                                                                                                                                     | в открытом доступе                   | -             |

Проверено НБ НовГУ

Зав. кафедрой Мас В. В. Матвеев

« 13 » мая 2020 г.



Приложение В  
(обязательное)

**Лист актуализации рабочей программы учебной дисциплины (модуля)  
Теория и практика перевода**

Рабочая программа актуализирована на 2020/2021 учебный год.  
Протокол № 5 заседания кафедры от «13» мая 2020 г.

Разработчик: Косов  
Зав. кафедрой: Мас

Рабочая программа актуализирована на 2020/2021 учебный год.  
Протокол № 8 заседания кафедры от «11» ноября 2020 г.

Разработчик: Косов  
Зав. кафедрой: Решетов

Рабочая программа актуализирована на 2020/2021 учебный год.  
Протокол № 6 заседания кафедры от «16» июня 2021 г.

Разработчик: Косов  
Зав. кафедрой: Решетов

**Перечень изменений, внесенных в рабочую программу:**

| Номер изменения | № и дата протокола заседания кафедры | Содержание изменений                                                                                  | Зав. кафедрой | Подпись        |
|-----------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------|
| 1               | Заседание кафедры № 5 от 13.05.2020  | Актуализация п. 7.2 (добавить программное обеспечение)                                                | Е.В. Рыжкова  | <u>Решетов</u> |
| 2               | Заседание кафедры № 8 от 11.11.2020  | Актуализация п. 7.2 (добавить программное обеспечение)                                                | Е.В. Рыжкова  | <u>Решетов</u> |
| 3               | Заседание кафедры № 6 от 16.06.2021  | Актуализация п. 7.2 (добавить программное обеспечение)<br>Приложение Б. (добавить электронный ресурс) | Е.В. Рыжкова  | <u>Решетов</u> |
|                 |                                      |                                                                                                       |               |                |
|                 |                                      |                                                                                                       |               |                |

**Содержание изменений № 1  
на 2020/2021:**

Пункт 7.2 Материально-техническое обеспечение изложить в следующей редакции:

| №                                                                   | Требование к материально-техническому обеспечению согласно ФГОС ВО | Наличие материально-технического оборудования                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.                                                                  | Учебные аудитории для проведения учебных занятий                   | аудитория для проведения лекционных и/или практических занятий: учебная мебель (столы, стулья, доска)<br>помещения для самостоятельной работы (наличие компьютера, выход в Интернет) |
| 2.                                                                  | Мультимедийное оборудование                                        | <u>проектор, компьютер, экран</u>                                                                                                                                                    |
| 3.                                                                  | Программное обеспечение 2020/2021                                  |                                                                                                                                                                                      |
| Наименование программного продукта                                  |                                                                    | Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)                                                                                                                |
| Microsoft Imagine (Microsoft Azure Dev Tools for Teaching) Standard |                                                                    | Договор №243/ю,<br>370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212                                                                                                                              |
| Zoom                                                                |                                                                    | Договор №363/20/90/ЕП(у)20-ВБ                                                                                                                                                        |
| Подписка Microsoft Office 365                                       |                                                                    | свободно распространяемое для вузов                                                                                                                                                  |
| Adobe Acrobat                                                       |                                                                    | свободно распространяемое                                                                                                                                                            |
| Teams                                                               |                                                                    | свободно распространяемое                                                                                                                                                            |
| Skype                                                               |                                                                    | свободно распространяемое                                                                                                                                                            |
|                                                                     |                                                                    | Дата выдачи                                                                                                                                                                          |
|                                                                     |                                                                    | 19.12.2018                                                                                                                                                                           |
|                                                                     |                                                                    | 04.06.2020                                                                                                                                                                           |
|                                                                     |                                                                    | -                                                                                                                                                                                    |
|                                                                     |                                                                    | -                                                                                                                                                                                    |
|                                                                     |                                                                    | -                                                                                                                                                                                    |
|                                                                     |                                                                    | -                                                                                                                                                                                    |



|      |                           |   |
|------|---------------------------|---|
| Zoom | свободно распространяемое | - |
|------|---------------------------|---|

**Содержание изменений № 2  
на 2020/2021:**

В п. 7.2 добавить программное обеспечение

| Наименование программного продукта                                                                                       | Обоснование для использования<br>(лицензия, договор, счёт, акт или иное)       | Дата<br>выдачи |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999. Node 1 year Educational Renewal License* | Договор №148/ЕП(У)20-ВБ,<br>1C1C-200914-092322-497-674                         | 11.09.2020     |
| ABBYY FineReader PDF 15Business. Версия для скачивания (годовая лицензия с академической скидкой)*                       | Договор №191/Ю                                                                 | 16.11.2020     |
| Zbrush Academic Volume License                                                                                           | Договор №209/ЕП(У)20-ВБ                                                        | 30.11.2020     |
| Academic VMware Workstation 16 Pro for Linux and Windows, ESD                                                            | Договор №211/ЕП(У)20-ВБ, 25140763                                              | 03.11.2020     |
| Acronis Защита Данных для рабочей станции, Acronis Защита Данных Расширенная для физического сервера                     | Договор №210/ЕП (У)20-ВБ,<br>Ах000369127                                       | 03.11.2020     |
| Adobe План CreativeCloud — Все приложения для высших учебных заведений — общее устройство                                | Договор №189/ЕП (У)20-ВБ,<br>Договор №190/ЕП (У)20-ВБ,<br>9A2A4D80A506D427A09A | 13.10.2020     |
| Substance Education                                                                                                      | Договор №216/ЕП(У)20-ВБ,<br>Договор №217/ЕП(У)20-ВБ                            | 16.11.2020     |

**Содержание изменений № 3  
на 2020/2021:**

В п. 7.2 добавить программное обеспечение

| Программное обеспечение 2020/2021  |                                                                          |                |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Наименование программного продукта | Обоснование для использования<br>(лицензия, договор, счёт, акт или иное) | Дата<br>выдачи |
| Антиплагиат. Вуз.*                 | Договор №3341/12/ЕП(У)21-ВБ                                              | 29.01.2021     |

\* отечественное производство

В Приложение Б. добавить базы данных

|                                                                                                                                  |                                            |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------|
| База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» <a href="https://www.biblio-online.ru">https://www.biblio-online.ru</a> | Договор<br>№ 4431/05/ЕП(У)21 от 17.03.2021 | 31.12.2021 |
|                                                                                                                                  | Договор № 04/ЕП(У)21 от<br>17.03.2021      | 11.01.2022 |